

Académie de Sablé en Transylvanie

Stages de danses et musiques baroque
Stagii de dans și muzică barocă
Baroque dance and music workshop

27 septembre — 1^{er} octobre 2010



La mouvance baroque européenne a brillé jusqu'en Transylvanie : Cluj en a conservé quelques beaux témoignages architecturaux et un goût prononcé pour la musique de cette période. Après la création du fameux spectacle Codex Caioni et dans le sillage de quelques concerts mémorables, le Centre culturel français entraîne depuis deux ans ses partenaires locaux et européens dans plusieurs projets liés à la musique baroque.

Se tenant pour la deuxième année consécutive à Cluj, l'Académie de Sablé est le point fort de cette politique. Elle en est même la clé : l'avenir de ces musiques dans cette région d'Europe passe par la formation des professionnels locaux, par l'échange avec des artistes de haut niveau, par la circulation des talents et des idées. À l'image de ce qui se passait au XVIIe ou au XVIIIe siècle.

Chaque soir, l'Académie de Sablé sera prolongée par des concerts, pour le plus grand bonheur de ses stagiaires et du public de Cluj. De grands moments de musique baroque, avec la venue de formations de haut niveau comme : La Fenice, Turicum, les Basses Réunies... Bien connu pour son travail autour de l'art baroque, le photographe Ferrante Ferranti présentera une exposition de ses œuvres.

Le Centre culturel français remercie tous ceux qui participent à cette aventure musicale et, en particulier, ses amis du festival de Sablé et l'Académie de musique de Cluj, institution phare de l'enseignement de la musique en Transylvanie.

The European baroque shined all the way to Transylvania, where it is still present through some specific architectural elements as well as through the strong taste of its inhabitants for baroque music. After the creation of the famous musical and dance performance Codex Caioni and of other memorable concerts, the French Cultural Center, alongside its local and European partners, continues to develop several projects related to baroque music. Present in Cluj for the second consecutive year, the Académie de Sablé is the strong point of this strategy. It is the key element, as the future of this type of music in this European region can only pass by the solid training of local musicians, exchanges with high level artists and the flow of ideas and talents. In other words, the recreation of the artistic atmosphere we could find in the 17th - 18th centuries.

Each evening, the Académie de Sablé workshops will be extended by concerts, for the enjoyment of the trainees and of the local public. Grand moments of baroque music, with groups such as La Fenice, Turicum, les Basses Réunies... Well known for his activity in the area of baroque art, the photographer Ferrante Ferranti will present a selection of his works in a special exhibition.

The French Cultural Center would like to thank all those taking part in this musical adventure and especially its friends from the Sablé Festival and the Music Academy in Cluj, an institution of reference in the field of musical education in Transylvania.

Mișcarea barocă europeană a strălucit până în Transilvania, fiind în continuare prezentă la Cluj prin câteva elemente specifice de arhitectură și printr-un gust pronunțat al locuitorilor orașului pentru muzica acestei perioade. După crearea faimosului spectacol Codex Caioni și a altor câtorva concerte memorabile, Centrul cultural francez continuă parteneriatele locale și europene, create în urmă cu doi ani, pentru dezvoltarea mai multor proiecte legate de muzica barocă.

Prezentă pentru al doilea an consecutiv la Cluj, Academia din Sablé este punctul forte al acestei strategii. Ea însăși este cheia: viitorul muzicii baroce în această regiune a Europei se află în formarea specialiștilor la nivel local, în schimburile cu artiști de nivel înalt și în circularea talentelor și ideilor. Cu alte cuvinte, recrearea a ceea ce se întâmpla pe plan artistic în secolele XVII-XVIII.

În fiecare seară, sesiunile Academiei din Sablé vor fi completate de concerte, spre bucuria stagiarelor și a publicului clujean. Vor participa grupuri de nivel înalt precum: La Fenice, Turicum, les Basses Réunies... Binecunoscut pentru activitatea sa în sfera artei baroce, fotograficul Ferrante Ferranti va prezenta o expoziție cu lucrările sale.

Centrul cultural francez mulțumește tuturor celor care iau parte la această aventură muzicală și în mod deosebit prietenilor săi de la Festivalul Sablé și Academiei de muzică din Cluj, o instituție de reper în domeniul învățământului muzical în Transilvania.



BERNARD HOULIAT
Directeur du Centre culturel
français de Cluj

Director Centrul Cultural Francez din Cluj
Director of the French Cultural Centre

ACADÉMIE DE SABLÉ EN TRANSYLVANIE CLUJ

27 septembre — 1^{er} octobre 2010

PROFESSEURS :

Danse baroque *Dans baroc Baroque dance*
Françoise DENIEAU

Chant *Interpretare vocală Singing*
Caroline PELON

Violon baroque *Vioară barocă Baroque violin*
Mira GLODEANU

Violoncelle *Violoncel Cello*
Bruno COCSET

Clavecin *Clavecin Harpsichord*
Françoise LENGELLÉ

Academia Internațională de Muzică Veche și Dansuri din Sablé (Franța), organism care realizează sesiuni de formare în cadrul celebrului Festival de Sablé, având o experiență pedagogică de treizeci de ani pe care dorește să o disemineze la scară europeană, propune, pentru al treilea an consecutiv, o sesiune de formare în România.

În 2008 Academia de Sablé a fost prezentă în București, iar din 2009 s-a instalat pentru mai mulți ani în Transilvania, colaborând direct cu Centrul Cultural Francez și cu Academia de Muzică din Cluj-Napoca.

În cadrul acestei sesiuni vor fi prezenți profesori de renume internațional, recunoscuți pentru activitatea lor artistică și pedagogică: Françoise Denieau pentru dans baroc, Caroline Pelon pentru interpretare vocală, Mira Glodeanu pentru vioară, Bruno Cocset pentru violoncel și Françoise Lengellé pentru clavecin.

Formările se adresează dansatorilor și muzicienilor, studenților și tinerilor profesioniști din România și din țările vecine.

Cursurile individuale vor fi completate cu ateliere de muzică pentru ansambluri de muzică de cameră, în cadrul cărora muzicienii se vor putea iniția și în dansul baroc.

Forte d'une expérience pédagogique de trente ans et désireuse de la partager à l'échelle européenne, l'Académie Internationale de Musiques et de Danses Anciennes de Sablé (France), organe de formation du célèbre Festival de Sablé, propose, pour la troisième année consécutive, une session de formation en Roumanie.

Après avoir été accueillie à Bucarest en 2008, l'Académie de Sablé s'est installée dès 2009 et pour plusieurs années en Transylvanie, en étroite collaboration avec le Centre Culturel Français de Cluj et l'Académie de musique de cette ville.

Elle s'adresse aux danseurs et musiciens, étudiants et jeunes professionnels roumains et des pays limitrophes. Des professeurs de renommée internationale, artistes et pédagogues confirmés, encadreront cette nouvelle session : Françoise Denieau pour la danse baroque, Caroline Pelon pour le chant, Mira Glodeanu pour le violon, Bruno Cocset pour le violoncelle et Françoise Lengellé pour le clavecin.

A côté des cours individuels, des ateliers de musique d'ensemble complèteront la formation des musiciens qui pourront également s'initier à la danse baroque.

With a thirty-year teaching experience and willing to share it on a European scale, the International Academy of Music and Dance in Sablé, France, training branch of the prestigious early music Festival in Sablé, returns for the third time to Romania for a new training session.

Having been hosted in Bucharest in 2008, the Académie de Sablé settled in Transylvania in 2009 for several years, in close collaboration with the French Cultural Centre and the Music Academy in Cluj.

This training is open to dancers and musicians, students and young professionals from Romania and neighbouring countries.

International renowned teachers, artists and much sought after pedagogues will conduct this new session: Françoise Denieau – Baroque dance, Caroline Pelon – singing, Mira Glodeanu – violin, Bruno Cocset – cello and Françoise Lengellé – harpsichord.

In addition to individual courses, ensemble music workshops and dance courses will complete the musicians' training.

JEAN-BERNARD MEUNIER

Directeur du Festival de Sablé *Director Festival de Sablé Director of the Festival de Sablé*

Danse baroque,

Françoise
DENIEAU



Programme

- Maximum 15 personnes

- Danseurs / dansatori / dancers
Niveau avancé / nivel avansat / advanced level

La Matelote; extrait de l'opéra Alcyone de Marin Marais
(chorégraphie de R.A. Feuillet, 1706)

- Musiciens / muzicieni / musicians

Même programme : apprentissage des pas de base sous les différents aspects qui concernent l'interprétation musicale

Același program: învățarea pașilor de bază sub diferite aspecte care privesc interpretarea muzicală.

Same programme : learning the basic steps under the different aspects of musical interpretation.





Françoise DENIEAU

Françoise Denieau commence sa formation à l'école de danse de l'Opéra de Paris où elle est engagée dans le corps de ballet. Choissant le mouvement de la danse contemporaine, elle quitte l'Opéra de Paris avec J. Garnier et B. Lefèvre.

Par nécessité de retrouver les bases d'une tradition, elle rencontre Malavika qui l'initie au Bharata Natyam et part étudier en Inde auprès de Sri Muthuswami Pillai.

Elle découvre la danse baroque auprès de Francine Lancelot et rejoint en 1987 la Cie « Ris et Danceries » en tant qu'interprète, pédagogue et assistante. En 2002-2004, Francine Lancelot lui confie la création de sa chorégraphie Bach Suite à l'Opéra de Paris. Depuis 1993, elle travaille au Centre de Musique Baroque de Versailles en tant que pédagogue et chorégraphe principalement auprès d'Olivier Schneebeli.

Françoise Denieau received her initial training at the school of dance at the Paris Opera where she also began her professional career. Her growing interest in contemporary dance later made her leave the Opera with J. Garnier and B. Lefèvre.

A search for the foundations of a tradition led her to Malavika who introduced her to Bharata Natyam and she left for India to study with Sri Muthuswami Pillai. Her encounter with Francine Lancelot awakened a passion for Baroque dance. In 1987 she started working with Cie Ris et Danceries as a dancer, pedagogue and assistant choreographer. Between 2002 and 2004, Francine Lancelot placed her in charge of the production of the Bach Suites for the Paris Opera. Since 1993 she has worked in the Centre de Musique Baroque de Versailles as a pedagogue and choreographer together with Olivier Schneebeli.

Françoise Deniau își începe educația muzicală la școala de dans a Operei din Paris unde este angajată în corpul de balet. Alegând curentul dansului contemporan, ea părăsește Opera din Paris cu J. Garnier și B. Lefèvre.

Din necesitatea de a regăsi bazele unei tradiții, se întâlnește cu Malavika care o inițiază în Bharata Natyam și pleacă să studieze în India cu Sri Muthuswami Pillai.

Descoperă dansul baroc cu Francine Lancelot, iar în 1987 intră în compania Ris et Danceries ca interpretă, pedagogă și asistentă. Între 2002 și 2004, coregrafa Francine Lancelot îi încredințează interpretarea spectacolului Bach Suite la Opera din Paris.

Din 1993 își desfășoară activitatea la Centrul de Muzică Barocă din Versailles ca pedagogă și coregrafă, lucrând în special cu Olivier Schneebeli.

Chant,

Caroline
PELON



Programme

- Maximum 8 personnes : chanteurs / interpreți vocali / singers

Libre choix dans le répertoire du début du XVII^e siècle au milieu du XVIII^e siècle (Monteverdi, Schütz, Purcell, Haendel...), en privilégiant la musique de chambre plutôt que les airs d'opéra. Au centre du travail : les spécificités stylistiques du baroque, la déclamation, l'ornementation. Quelques suggestions pour la musique française :

- Airs de cour de Lambert (éventuellement avec doubles ornés)
- Cantates de Montéclair, Clérambault, Rameau
- Petits motets à une ou plusieurs voix (pour la musique de chambre) de Du Mont, Nivers, Charpentier, Campra, Couperin (par ex. Leçons de Ténèbres)

Lucrări la alegere din repertoriul de la începutul secolului XVII până la mijlocul secolului XVIII (Monteverdi, Schütz, Purcell, Haendel...), favorizând muzica de cameră față de ariile de operă. Punctele de interes ale atelierului : specificitățile stilistice ale barocului, declamația, ornamentația.

Câteva sugestii din muzica franceză :

- *Arii de curte de Lambert; Cantate de Montéclair, Clérambault, Rameau*
- *Petits motets la una sau mai multe voci (pentru muzică de cameră) de Du Mont, Nivers, Charpentier, Campra, Couperin (de exemplu Leçons de Ténèbres)*

Free choice in the repertoire from the early 17th century to mid 18th century (Monteverdi, Schütz, Purcell, Handel ...), focusing chamber music rather than opera arias. At the center of the work : specificities of baroque style, declamation, ornamentation.

Some suggestions for French music :

- *Airs de cour by Lambert (possibly with double decorated); Cantatas by Montéclair, Clérambault, Rameau*
- *Petits motets for one or more voices (for chamber music) by Du Mont, Nivers, Charpentier, Campra, Couperin (for example Leçons de Ténèbres)*





Caroline
PELON

După o licență în muzicologie, obținută la Universitatea Paris IV-Sorbona, Caroline Pelon dobândește o primă experiență muzicală și profesională alături de Philippe Herreweghe în La Chapelle Royale și Collegium Vocale Gent. Afinitățile sale pentru repertoriul baroc o conduc spre Conservatorul Național Superior de Muzică din Paris în clasa lui William Christie unde obține premiul întâi cu unanimitate. Din 1990, este angajată ca solistă pentru concerte și înregistrări discografice de numeroase ansambluri de muzică barocă, precum Les Arts Florissants, Les Talens Lyriques, Il Seminario Musicale, Le Parlement de Musique, La Fenice, La Simphonie du Marais, Akademia... și este invitată în mod regulat la festivaluri din Franța și din străinătate (Versailles, Pontoise, Fontevraud, La Folle Journée de Nantes, Utrecht...). De asemenea, este pasionată și de pedagogie: din 1995 predă interpretarea vocală barocă și lirică la Conservatorul Municipal al celui de-al VII-lea arondisment din Paris.

Après une licence de musicologie obtenue à l'Université Paris IV-Sorbonne, Caroline Pelon acquiert une première expérience musicale et professionnelle avec Philippe Herreweghe au sein de La Chapelle Royale et Collegium Vocale Gent. Ses affinités avec le répertoire baroque la mènent au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris dans la classe de William Christie où elle remporte le premier prix à l'unanimité. Depuis 1990, elle est engagée comme soliste pour des concerts et des enregistrements discographiques par de nombreux ensembles de musique baroque tels que Les Arts Florissants, Les Talens Lyriques, Il Seminario Musicale, Le Parlement de Musique, La Fenice, La Simphonie du Marais, Akademia... et est régulièrement invitée par des festivals français et étrangers (Versailles, Pontoise, Fontevraud, La Folle Journée de Nantes, Utrecht...). Par ailleurs, passionnée par la pédagogie, elle enseigne le chant baroque et lyrique au Conservatoire Municipal du VIIème arrondissement de Paris depuis 1995.

After a degree in musicology from Paris IV-Sorbonne's University, Caroline Pelon gain a first professional musical experience with Philippe Herreweghe in La Chapelle Royale and Collegium Vocale Gent. Her affinities with baroque repertoire lead her to the Conservatoire National Supérieur de Paris in the class of William Christie where she win the first prize unanimously. Since 1990, she is hired as a soloist for concerts and recordings by many baroque ensembles such as Les Arts Florissants, Les Talens Lyriques Il Seminario Musicale, Le Parlement de Musique, La Fenice, La Simphonie du Marais, Akademia... and she is regularly invited by French and foreign festivals (Versailles, Pontoise, Fontevraud La Folle Journée de Nantes, Utrecht...). Moreover, passionate about teaching, she teaches baroque and lyrical singing at the Conservatoire Municipal du VIIème arrondissement de Paris since 1995.

Violon baroque,

Mira
GLODEANU



Programme

- Maximum 8 personnes : violonistes / violoniști / violinists
- Sonates et Concertos de J-M. Leclair ; sonates de François Francœur
- Apothéoses et Concerts royaux de François Couperin
- Sonates et concertos de J-S. Bach
- Œuvres au choix de l'étudiant
- *Sonate și concerte de J-M. Leclair ; sonate de François Francœur*
- *Apoteoze și Concerte regale de François Couperin*
- *Sonate și concerte de J-S. Bach*
- *Lucrări la alegerea stagiarului*
- *Sonatas and concertos by J-M. Leclair; sonatas by François Francœur*
- *Apotheoses and Royal concertos by François Couperin*
- *Sonatas and concertos by J-S. Bach*
- *Other works chosen by the student*





Mira GLODEANU

Licențiată a Academiei de Muzică din București cu cele mai înalte distincții, Mira Glodeanu se interesează foarte devreme de muzică veche și merge să studieze la Bruxelles cu Sigiswald Kuijken.

Ca solistă, are concerte în întreaga lume cu numeroase ansambluri de cameră și cu orchestre baroce. Este în mod regulat concert-maestru la Collegium Vocale din Gand, Agrémens din Namur, Al Ayre Espagnol din Zaragoza.

Fondează în 1998 cu clavecinistul Frédéric Haas ansamblul Ausonia cu care înregistrează, în premieră mondială, sonatele pentru vioară de François Francœur.

Mira Glodeanu predă vioară barocă la Conservatorul Regal din Bruxelles și susține ateliere în Franța și în străinătate, în special la Universitatea din Salamanca.

Diplômée de l'Académie de Musique de Bucarest avec les plus hautes distinctions, Mira Glodeanu s'intéresse très tôt à la musique ancienne et vient étudier à Bruxelles auprès de Sigiswald Kuijken. Elle se produit comme soliste dans le monde entier, avec de nombreux ensembles de chambre et orchestres baroques. Elle est régulièrement concertmeister du Collegium Vocale (Gand), des Agrémens (Namur), d'Al Ayre Espagnol (Saragoza). Elle fonde en 1998 avec le claveciniste Frédéric Haas l'ensemble « Ausonia » avec lequel elle enregistre en première mondiale les sonates pour violon de François Francœur.

Mira Glodeanu enseigne le violon baroque au Conservatoire Royal de Bruxelles, ainsi qu'en masterclasses en France et à l'étranger, notamment à l'Université de Salamanca.

Soon after her graduation from the Music Academy in Bucharest, Mira Glodeanu started to be drawn to the early music repertoire and left for Brussels to study with Sigiswald Kuijken.

She appeared as a soloist throughout the world, with a number of distinguished chamber orchestras and Baroque ensembles. She is regularly invited to lead the orchestras of Collegium Vocale Gent, Agrémens or Al Ayre Espagnol.

In 1998 she co-founded, together with the harpsichordist Frederick Haas the Ausonia ensemble with whom she has made a premiere recording of violin sonatas by François Francœur.

Mira Glodeanu teaches Baroque violin at the Royal Conservatory in Brussels and has given masterclasses in France and abroad, most notably in the University of Salamanca.

Violoncelle baroque,

Bruno
COCSET



Programme

- Maximum 8 personnes : violoncellistes / violonceliști / cellists
 - Sonates françaises et italiennes du XVIIIe siècle : Jean Barrière, Boismortier, Vivaldi, Geminiani
 - Suites de Bach
 - Œuvres au choix de l'étudiant
-
- *Sonate franceze și italiene din secolul al XVIII-lea: Jean Barrière, Boismortier, Vivaldi, Geminiani*
 - *Suite de Bach*
 - *Lucrări la alegerea stagiului*
-
- *French and Italian sonatas from the 18th century: Jean Barrière, Boismortier, Vivaldi, Geminiani*
 - *Suites by Bach*
 - *Other works chosen by the student*





Bruno COCSET

Bruno Cocset este licențiat al Conservatorului din Tours, al Conservatorului din Lyon și al Conservatorului din Paris. A studiat violoncelul baroc cu Christophe Coin.

Timp de 20 de ani Bruno Cocset a interpretat numeroase partituri de continuo și violoncel solo cu multe ansambluri baroce franceze și europene, participând în afara concertelor la aproape 150 de înregistrări discografice. A fost membru în ansamblul Seminario Musicale al lui Gérard Lesne și solist în Concertul Națiunilor și în Hesperion XXI condus de Jordi Savall. În 1996 a fondat ansamblul Les Basses Réunies.

A înregistrat, între altele, discuri salutate de presa muzicală internațională: Sonatele lui A. Vivaldi, cele ale lui J. Barrière, Integrala suitelor pentru violoncel solo de J. S. Bach, o antologie de canzoni de Girolamo Frescobaldi și Sonatele și concerto-urile lui Luigi Boccherini, fiind premiat cu „Editor’s choice award” de revista Gramophone.

Bruno Cocset predă violoncel baroc la Conservatorul National Supérieur de Muzică și Dans din Paris din 2001, în 2002 a creat clasa de violoncel istoric la Barcelona și din 2005 la Geneva. Susține ateliere în Franța, Spania, în Republica Cehă și Rusia.

Bruno Cocset est diplômé du CNR de Tours, du CNSM de Lyon et du CNSM de Paris. Il fut le disciple de Christophe Coin pour le violoncelle baroque.

Pendant 20 ans Bruno Cocset aura une activité intense de continuiste ou de violoncelle solo avec la plupart des formations baroques françaises et européennes, participant, outre les concerts, à près de 150 enregistrements discographiques. Il a ainsi été membre du « Seminario Musicale » de G. Lesne et violoncelle solo du « Concert des Nations » et « Hespèrion XXI » (J. Savall) ; en 1996 il fonde l’ensemble « Les Basses Réunies ».

Il a enregistré entre autres disques salués par la presse musicale internationale : les sonates d’A. Vivaldi, celles de Jean Barrière, les 6 suites pour violoncelle seul de J.S. Bach, une anthologie des canzones de Girolamo Frescobaldi, et les sonates et concertos de Luigi Boccherini, primé par le « Editor’s choice » de Gramophone.

Bruno Cocset enseigne le violoncelle baroque au Conservatoire National Supérieur de Musique et Danse de Paris depuis 2001, à Barcelone où il a créé la classe de violoncelle historique en 2002, et depuis 2005 à Genève. Il dispense régulièrement des master-classes en France, en Espagne, en République Tchèque et en Russie.

Bruno Cocset is a graduate of the Conservatory in Tours, the Conservatory in Lyon and the Conservatory in Paris. He studied the Baroque cello with Christophe Coin.

For 20 years Bruno Cocset has interpreted numerous cello solo and continuo scores with many French and European Baroque ensembles, participating, besides concerts, to almost 150 discographic recordings. He was a member of Gérard Lesne ensemble, Seminario Musicale, and a soloist in “The Nations Concerto” and in “Hesperion XXI”, led by Jordi Savall. In 1996 he founded the ensemble Les Basses Réunies.

He recorded, among others, records acclaimed by the international press: A. Vivaldi sonatas, those of J. Barrière, “The suites integral for the cello solo” by J. S. Bach, an anthology of canzones by Girolamo Frescobaldi and Sonatas and concertos by Luigi Boccherini, and was awarded the Editor’s Choice Award by Gramophone Magazine.

Bruno Cocset has been teaching the Baroque cello at the National Superior Conservatory of Music and Dance in Paris since 2001, and in 2002 he created the historical cello class in Barcelona and from 2005 in Geneva. He also organizes workshops in France, Spain, Czech Republic and Russia.

Clavecin Harpsichord,

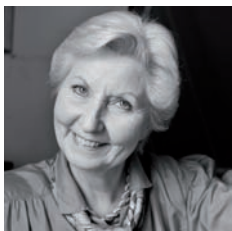
Françoise
LENGELLÉ



Programme

- Maximum 8 personnes : clavecinistes / claveciniști / harpsichordists
- Suggestions pour Solo : une Suite de Dieupart au choix entre 1ère, 2ème et 6ème / œuvres au choix dans le répertoire français du XVII^e siècle / œuvres au choix dans le répertoire français du XVIII^e siècle
- Musique de chambre : parties de clavecin des sonates de J.S.Bach pour violon ou viole / sonates pour clavecin et violon Op.3 de Mondonville / œuvres au choix de l'étudiant
- *Sugestii pentru soliști: o suită de Dieupart la alegere între 1-a, a 2-a și a 6-a / lucrări la alegere din repertoriul francez al secolului XVII / lucrări la alegere din repertoriul francez al secolului XVIII*
Muzică de cameră: părțile de clavecin ale sonatelor de J.S. Bach pentru vioară sau violă / sonate pentru clavecin și vioară
- *Op.3 de Mondonville / lucrări la alegerea studentului*
- *Suggestions for solo players: a Suite of Dieupart chosen between 1st, 2nd and 6th / works chosen from the french repertoire of the 17th century / works chosen from the french repertoire of the 18th century*
Chamber music: harpsichord parts form the sonatas for violin or viola by J.S. Bach / sonatas for harpsichord and violin Op.3 by Mondonville / other works chosen by the student





Françoise LENGELLÉ

După studii la Conservatorul din Paris (clavecin și muzică de cameră), Françoise Lengellé se perfecționează cu K. Gilbert, T. Koopman, apoi cu G. Leonhardt. Laureată a concursului internațional de clavecin de la Bruges (1977), a câștigat în același timp și premiul publicului. De atunci este solistă și cântă în concerte de muzică de cameră, în festivaluri și manifestări muzicale în Europa, Statele Unite, Japonia și Islanda.

Preăda clavecinul la Conservatorul din Lyon și este profesor invitat, din 1991, în Statele Unite. În paralel, face cercetări despre relațiile dintre muzică și dansul baroc.

A înregistrat ca solistă lucrări de Chambonnières și Couperin. Piese de clavecin în concert ale lui J.-Ph. Rameau cu C. Banchini și M. Muller au obținut premiul „Diapazon de aur”. Înregistrarea recentă cu această lucrare de Chambonnières este lăudată unanim de critică.

Après ses études au CNSM de Paris (Clavecin et Musique de Chambre), Françoise Lengellé se perfectionne auprès de K. Gilbert, T. Koopman puis G. Leonhardt. Lauréate du concours international de clavecin de Bruges 1977, elle y remporte également le prix du public. Depuis lors, elle joue comme soliste et en musique de chambre, dans les grands festivals et manifestations en Europe, aux États-Unis, au Japon, en Islande.

Elle enseigne le clavecin au CNSM de Lyon, et elle est professeur invité, depuis 1991, aux USA. Parallèlement, elle mène des recherches sur les relations entre musique et danse baroque.

Elle a enregistré en soliste des œuvres de Chambonnières et de Fr. Couperin. Les Pièces de clavecin en concert de J.-Ph. Rameau avec C. Banchini et M. Muller ont obtenu un « Diapason d'or ». Son récent enregistrement de Chambonnières, est unanimement loué par la critique.

After graduating from the Paris Conservatory, Françoise Lengellé furthered her studies under the guidance of K. Gilbert, T. Koopman and G. Leonhardt. Her laureateship in the 1977 International Harpsichord Competition in Brussels triggered off her international career. Since then, she has appeared in most countries of Europe, in the US, Japan, Island and South America. Françoise Lengellé teaches at the Lyon Conservatory and since 1991 she has been an invited professor in the US. She also dedicates her time to the research of the relationship between Baroque music and dance.

Among her numerous recordings count CDs with solo pieces for the harpsichord by de Chambonnières and Fr. Couperin. Her recording of Pièces de clavecin en concert by J.-Ph. Rameau with C. Banchini and M. Muller was awarded the Diapason d'or. Her recent recording of this work by de Chambonnières has been unanimously acclaimed by the critics.

Programme

■ Lundi 27 septembre

Académie de musique «Gheorghe Dima», 25, rue Brătianu

Academia de Muzică „Gheorghe Dima”, str. Brătianu 25

“Gheorghe Dima” Music Academy, 25, Brătianu str.

- 08h30 Accueil des stagiaires *Primirea stagiatorilor* Welcoming of the students
- 09h00 Réunion : stagiaires, professeurs, organisateurs *Reuniune stagiaari-profesori-organizatori*
Meeting of students, professors and organizers
- 09h30 Début des cours *Începutul cursurilor* Beginning of the classes

■ Lundi 27 septembre – vendredi 1^{er} octobre

Horaire des cours *Orarul cursurilor* Course schedule

■ DANSEURS *DANSATORI* DANCERS

- 10h30 - 12h30 Cours collectifs de danse baroque *Cursuri colective de dans baroc* Baroque dance group lessons
- 14h - 15h Rencontre danseurs-musiciens *Întâlnire dansatori-muzicieni* Meeting dancers-musicians
- 15h - 17h Cours collectifs de danse baroque *Cursuri colective de dans baroc* Baroque dance group lessons

■ MUSICIENS *MUZICIENI* MUSICIANS

- 09h30 - 12h30 Cours individuels *Cursuri individuale* Individual classes
- 14h - 15h Rencontre danseurs-musiciens *Întâlnire dansatori-muzicieni* Meeting dancers-musicians
- 15h - 18h Cours individuels et musique de chambre *Cursuri individuale și muzică de cameră*
Individual classes and chamber music

Ces horaires peuvent être modifiés pour une utilisation optimale des instruments (clavecins) et des locaux.

Aceste orare sunt date cu titlu indicativ și pot fi modificate în vederea unei utilizări optime a instrumentelor (clavecine) și a locațiilor.

These schedules may change for the optimum use of the instruments (harpsichords) and of the halls.

■ Vendredi 1^{er} octobre

- 15h30 Audition publique du travail des stagiaires *Audiție publică a lucrărilor stagiatorilor* Public audition of the students' work
- 17h30 Cocktail offert par le Centre culturel français de Cluj *Cocktail oferit de Centrul cultural francez din Cluj* Cocktail offered by the French Cultural Centre in Cluj

Informations pratiques

■ **Niveau de la formation** *Nivelul cursanților* *Training level*

artistes professionnels et étudiants de niveau avancé

artiști profesioniști și studenți la nivel avansat

professional artists and high-level students

■ **Sélection des stagiaires** *Selectia participantilor la formare* *Student selection*

Le bulletin d'inscription est disponible ci joint ou sur le site du CCF (www.ccfluj.ro)

Date limite des candidatures : 10 septembre 2010

Les résultats de la sélection sont communiqués aux candidats avant le 14 septembre

Cererea de înscriere este disponibilă în documentul atașat sau pe site-ul CCF (www.ccfluj.ro).

Data limită pentru depunerea candidaturilor : 10 septembrie 2010

Rezultatele etapei de selecție vor fi comunicate candidaților până la data de 14 septembrie.

The application form is joined to this brochure and is also available on the CCF website (www.ccfluj.ro)

Submission deadline: September 10th, 2010

Results will be announced before September 14th

■ **Hébergement et nourriture** *Cazarea și masa* *Accommodation and meals*

Hébergement et nourriture sont à la charge des stagiaires.

Cluj dispose de nombreuses possibilités pour tous les budgets.

Une liste d'hébergements sera disponible vers le début septembre sur le site du Centre Culturel Français de Cluj (www.ccfluj.ro).

Pour tout renseignement pratique, contacter l'adresse suivante : culture@ccfluj.ro

Cheltuielile de cazare și masă sunt suportate de fiecare participant la formare.

Până la începutul lunii septembrie, pe site-ul CCF (www.ccfluj.ro) va fi disponibilă o lista cu locații de cazare în Cluj-Napoca.

Pentru mai multe informații contactați-ne la adresa culture@ccfluj.ro.

Accommodation and meal charges are the responsibility of the student.

A list of accommodation facilities will be posted on the CCF website (www.ccfluj.ro) until the beginning of September.

For further details please contact: culture@ccfluj.ro.

■ **Transport** *Transport* *Transport*

Les frais de transport sont à la charge des stagiaires

Toate cheltuielile de transport vor fi suportate de către cursanți.

All transport charges are the responsibility of the student.

Cet événement est une initiative du Réseau culturel de l'Ambassade de France en Roumanie.

Acest eveniment este organizat la inițiativa Rețelei Culturale a Ambasadei Franței în România.

This event is an initiative of the Cultural Network of the French Embassy in Romania.

CLUJ BAROC : UNE SEMAINE DE CONCERTS

O SĂPTĂMÂNĂ DE CONCERTE

Pendant l'Académie de Sablé, le CCF propose un concert baroque chaque soir, avec des ensembles renommés et des artistes locaux / În timpul șederii Academiei din Sablé la Cluj, CCF propune un concert baroc în fiecare seară, cu ansambluri de renume și artiști locali

27 septembre – 8 octobre

FERRANTE FERRANTI : Itinéraires baroques

Conférence et exposition de photos

Lundi 27 septembre

ERICH TÜRK (Cluj)

Concert d'orgue

Mercredi 29 septembre

Ensemble baroque **TRANSYLVANIA** (Cluj)

Jeudi 30 septembre

Ensemble **LA FENICE** (France)

De la Lagune à la Tamise (musique de Venise à Londres au siècle de Monteverdi et Purcell)

Vendredi 1er octobre

ACADÉMIE DE SABLÉ

Concert des stagiaires

Samedi 2 octobre

FRANÇOISE LENGELLÉ

Concert de clavecin

BRUNO COCSET ET LES BASSES RÉUNIES (France–USA)

Bach et l'Italie : Bach, Vivaldi, Geminiani, Jacchini, Gabrielli, Vitali, Frescobaldi

Mardi 5 octobre

TURICUM (Suisse–France–Espagne–Portugal)

La musique des découvreurs : chants de la Renaissance portugaise : sélection de musiques populaires sépharades et de musiques de cour

Retrouvez le meilleur de la musique baroque à la médiathèque du Centre Culturel Français.

La **Mediateca** Centrului Cultural Francez din Cluj puteți găsi cea mai bună selecție de muzică barocă.

Informations : Centre Culturel Français

Str. Brătianu 22 Cluj-Napoca

Tel. +40 264 59 75 95

www.ccfluj.ro

Organisateurs :



ACADEMIE DE MUZICĂ
GHEORGHE DIMA

AVEC LE SOUTIEN DE CULTURESFRANCE



Sponsors :

